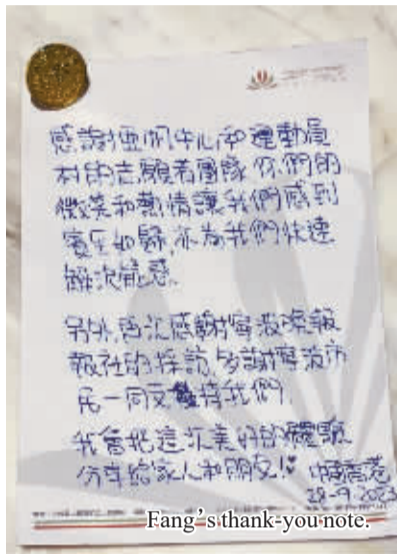


Hong Kong Girl Searches Roots in Ningbo

Striving towards a modern coastal metropolis
建设现代化滨海大都市



Fang's thank-you note.



Fang Keqiao.

The ongoing 19th Asian Games excludes a heartwarming ambiance despite fierce competitions. A Hong Kong girl of Ningbo descent said in Ningbo dialect when interviewed at the Ningbo Asian Games Athletes' Village that, she wished to taste authentic Ningbo rice cakes; it soon drew extensive attention. In a few days, she will finish her service to Asiad in her hometown Ningbo and return to Hong Kong.

杭州第19届亚运会进行时,紧张赛事之余,也处处洋溢着温馨的气息。此前,记者在宁波亚运分村运动员分村,采访到一位祖籍宁波的香港姑娘,她在镜头前说宁波话,并透露自己的微心愿——想尝尝正宗的宁波年糕,受到一众关注。近两日,这位“小老乡”也将结束亚运服务工作,返回香港。

It is reported that this post-1990s Hong Kong girl, named Fang Keqiao, serves as a team official of the Chinese Hong Kong delegation, engaging in psychological counseling at the Games. Although she had a strong desire to experience more of the “Ningbo atmosphere,” her tight schedule and strict discipline left her with no opportunity to explore and savor the local delights.

据悉,这位香港姑娘名叫方可乔,90后,是杭州第19届亚运会中国香港代表队随队官员,从事心理咨询工作。她祖籍宁波,虽然也很想感受更多“宁波氛围”,但因行程紧凑、纪律严格,没有机会出去逛吃。

To fulfill the small wish of Fang, at 7:45 a.m. on the morning of September 23rd, reporters of *Ningbo Evening News*

— fueled by the “enthusiasm of Ningbo locals” — took the earliest bus to the Xiangshan Asian Sailing Center in Ningbo, waiting for the young fellow towns-woman at the athletes' entrance.

为实现方可乔的微心愿,9月23日早晨7点45分,记者一行满载“宁波人的热情”,坐上最早一班车赶往宁波象山亚帆中心,在运动员出入口等候方可乔。

Interestingly, it was Fang who recognized the reporters first: “Have I become so much fairer that it kept you from recognizing me? When we first met, I didn't even have time to wash my face and I was so tanned. Today, I applied a lot of sunscreen powder.” Days of interviews and interactions have made her form a cordial friendship with the reporters.

有意思的是,是她先认出记者:“不是我白了很多,你没认出我?第一次见面时,我都没来得及洗脸,黑黑的,今天涂了很多防晒粉。”多日采访交流,她已将记者视作朋友,分外亲切。

Fang was stunned for several seconds by the well-prepared “Ningbo gifts” in the media center and exclaimed, “Wow! This is such a pleasant surprise!”

在媒体中心见到大家送给她的“宁波礼物”,方可乔原地愣了好几秒:“哇!这也太惊喜了!”

“Having learned that you'd like to try Ningbo rice cake, a local rice cake producer in Cicheng sent you two large boxes of its products, along with exquisite mooncakes and a tea food box. Considering that you didn't have time to explore your hometown this time, the Ningbo Municipality

Bureau of Culture, Radio, Television, and Tourism has prepared the book ‘Taste of Ningbo’ and a hand-drawn tourist map of Ningbo for you, hoping you'll come back to Ningbo more often in the future. Furthermore, we have ‘Surname Seals’ and ancient-style cultural and creative items from Tianyi Ge Museum, as well as the ‘Ten Miles of Red Wedding’ blind box from the Ningbo Museum. And you can also see a commemorative edition of the *Ningbo Evening News* front-page frame” Fang was overjoyed by the reporters' introduction.

“听说你想吃宁波年糕,慈城生产年糕的企业为你送来足足两大箱,还搭配了精致的月饼、茶叶食盒;知道你这次没时间出来玩,宁波市文化广电旅游局为你准备了书籍《味道宁波》和宁波旅游手绘地图,希望你以后多回宁波走走;还有天一阁博物院的‘姓氏印章’和古风文创以及宁波博物院的‘十里红妆’盲盒;还有纪念版《宁波晚报》头版相框……”听到记者的介绍,方可乔乐不可支。

“I love food and reading; these are indeed amazing!” Fang exclaimed. She was immersed in the excitement of smelling the rice cakes, opening the blind box, and taking photos with her “self on the front page of *Ningbo Evening News*”.

“我很爱美食,也很爱看书,这些都太棒了!”方可乔一会儿拿起年糕闻闻,一会儿拆起了盲盒,一会儿又跟《宁波晚报》头版上的自己“合影,甚是兴奋。

Later, she took out of her bag a Hong Kong version of the Asian Games emblem and some snacks for the reporters as a “thank-you gift.”

随后,她从包里掏出一枚港版亚运徽章以及小零食送给记者当作“回礼”。

To help fulfill the dream of this Hong Kong “hometown girl,” the reporters had previously visited the ancestral village of Fang in Ningbo, known as Fangjia Village in Jishigang town.

为了替这位香港“小老乡”圆梦,之前记者还替方可乔走访了宁波老家——集士港方家村。

Fangjia Village is currently the home to 132 households with a total population of 349 residents, predominantly surnamed Fang. During the Ming and Qing dynasties, they migrated from Linhai City, Taizhou, Zhejiang to settle in this village. In 2004, the village merged with Yangguanqiao Village and Wangchun Village to form the present Wanzhong Village. Today, Fangjia Village has preserved its ancestral hall and some old houses, with some villagers moving to the town or the “Fangjia New Village” residential area. Walking into the original Fangjia Village which features blue bricks, small tiles, and horsehead walls, one can clearly witness a splendid transformation and enjoy the beautiful rural landscape of a clean village, picturesque scenery, and prosperous residents.

据介绍,方家村现有住户132户,349人,村民主要姓方,明清时期从临海迁此定居,村以姓得名。早在2004年,方家村与杨观桥村、望春村三村合并为现在的万众村。如今,方家村保留了祠堂及部分老宅,有些村民去了镇上,还有些住进了“方家新村”小区。青砖、小瓦、马头墙……走进原方家村,一座座旧平房已经肉眼可见地华丽“变身”,一幅村净、景美、民富的美丽乡村画卷正在徐徐铺展开来。

Rather pitifully, the old house of Fang Keqiao's family has been demolished. However, the former village secretary of Fangjia Village, Mr. Fang Jifa, is still left with a vivid impression of her grandfather's family. He welcomes Fang to come back to the village to trace her family history during her free time, finally adding: “I am currently working on a picture of the old appearance of Fangjia Village in the 1950s. After it's done, I can give a copy to Keqiao.”

遗憾的是,方可乔家的老宅已拆迁,不过,原方家村书记方济法对她爷爷家印象颇深,还欢迎方可乔有时间可以回村里来查家谱,“我最近正在筹备制作一幅上世纪50年代版的方家村旧时风貌图,做好以后可以送可乔一份。”

Journalists: Xie Shuyi, Pan Miao
Translator: Pan Wenjie
Proofreaders: Lu Yuchen,
Lin Yongyi, Jason Mowbray

分类信息 · 声明公告

职场招聘 教育信息 房屋租赁 搬家搬厂 旧货回收 声明公告 商务信息 法律服务
注销公告 减资公告 合并公告 招标公告 活动通知 营业执照 公章证件 保单票据

刊登热线
56118880
56118885

搬家搬厂
千喜搬家搬厂特优 87778900
法律服务
离婚、房产、经济纠纷 87295238

厂房、商铺出租
云林东路957号钢结构单层
厂房,层高8米 1050m²、2000m²。
标准厂房三层 950m²、七层
1200m²、丽园路商铺一层 150m²、
三层 630m²、一至三层 450m²、
70m²七间出租。13081901628